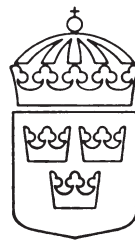


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2018:9

Nr 9

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och regeringen i Folkrepubliken Kinas särskilda administrativa region Hongkong beträffande ömsesidig rättslig hjälp i brottmål Hongkong den 28 november 2013

Regeringen beslutade den 23 maj 2013 att ingå avtalet.

Avtalet trädde i kraft den 21 november 2018 efter notväxling.

Den på kinesiska avfattade avtalstexten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt och mänskliga rättigheter.

Avtal
mellan
Konungariket Sveriges regering

och
Regeringen i Folkrepubliken Kinas
särskilda administrativa region
Hongkong

beträffande
ömsesidig rättslig hjälp i brottmål

Konungariket Sveriges regering och Regeringen i Folkrepubliken Kinas särskilda administrativa region Hongkong (*den särskilda administrativa regionen Hongkong*), vederbörligen bemyndigad av Folkrepubliken Kinas centrala folkregering att sluta detta avtal, nedan kallade parterna,

som önskar förbättra effektiviteten i sitt samarbete i fråga om brottmål och förverkande av vinning av brott,

har kommit överens om följande.

Artikel 1
Tillämpningsområde

1. Parterna ska enligt bestämmelserna i detta avtal i största möjliga utsträckning lämna varandra ömsesidig rättslig hjälp vid utredning av och lagföring för brott och i rättsliga förfaranden som hänför sig till brott.

2. Rättslig hjälp ska innefatta följande:

- a) att lokalisera och identifiera personer,
- b) delgivning av handlingar,
- c) bevisupptagning och hållande av förhör,
- d) att fullgöra framställningar om husrannsakan och beslag,

Agreement
between
The Government of
the Kingdom of Sweden

and
The Government of the Hong Kong
special administrative region of the
People's Republic of China

concerning
mutual legal assistance
in criminal matters

The Government of the Kingdom of Sweden, and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("Hong Kong Special Administrative Region") having been duly authorised by the Central People's Government of the People's Republic of China to conclude this Agreement, hereinafter referred to as the Parties;

Desiring to improve the effectiveness of their co-operation in criminal matters and in the confiscation of proceeds of crime;

Have agreed as follows:

Article 1
Scope of assistance

1. The Parties shall provide each other, in accordance with the provisions of this Agreement, the widest measure of mutual assistance in the investigation and prosecution of criminal offences and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

- (a) identifying and locating persons;
- (b) service of documents;
- (c) taking the testimony or statements of persons;
- (d) executing requests for search and seizure;

e) att underlätta personlig inställelse för personer som ska vittna eller på annat sätt bistå den ansökande parten,

f) att verkställa tillfälligt överförande av frihetsberövade personer för förhör eller för att lämna annan hjälp,

g) att tillhandahålla upplysningar, handlingar, föremål och uppteckningar samt överföra bevisföremål,

h) att lokalisera, beslagta eller kvarstadsbelägga och förverka utbyte av brott och hjälpmedel vid brottslig verksamhet,

i) att återlämna egendom, och

j) att ge annan rättslig hjälp som är förenlig med detta avtals syften och inte är oförenlig med den anmodade partens lagstiftning.

3. Rättslig hjälp enligt detta avtal ska innefatta hjälp i samband med brott mot en lag som rör skatter, avgifter eller tullkontroll, men inte i samband med andra utredningar än brottsutredningar eller förfaranden hänförliga till sådana andra utredningar.

4. Detta avtal gäller endast ömsesidig rättslig hjälp mellan parterna. Bestämmelserna i avtalet ska inte ge upphov till någon rätt för någon enskild person att erhålla, undertrycka eller utesluta någon bevisning eller hindra att en framställning verkställs.

Artikel 2 Centralorgan

1. Parternas centralorgan ska handlägga framställningar om ömsesidig rättslig hjälp enligt bestämmelserna i detta avtal.

2. Konungariket Sveriges centralorgan är Justitiedepartementet. Den särskilda administrativa regionen Hongkongs centralorgan är justitieministern eller dennes vederbörligen auktoriserade tjänsteman. Endera parten får välja ett annat centralorgan och ska då skriftligen underrätta den andra parten om bytet.

(e) facilitating the personal appearance of persons to give testimony or to provide other assistance in the Requesting Party;

(f) effecting the temporary transfer of persons in custody to give testimony or to provide other assistance;

(g) providing information, documents, objects and records, and transfer of exhibits;

(h) tracing, restraining, forfeiting and confiscating the proceeds of crime and instrumentalities of criminal activities;

(i) restitution of property; and

(j) other assistance consistent with the objects of this Agreement which is not inconsistent with the law of the Requested Party.

3. Assistance under this Agreement shall include assistance in connection with offences against a law relating to taxes, duties or customs control, but not in connection with non-criminal investigations or proceedings relating thereto.

4. This Agreement is intended solely for mutual assistance between the Parties. The provisions of the Agreement shall not give rise to any right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

Article 2 Central authority

1. The Central Authorities of the Parties shall process requests for mutual legal assistance in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The Central Authority for the Kingdom of Sweden is the Ministry of Justice. The Central Authority for the Hong Kong Special Administrative Region is the Secretary for Justice or his duly authorised officer. Either Party may change its Central Authority in which case it shall notify the other of the change in writing.

3. Framställningar om ömsesidig rättslig hjälp ska göras direkt mellan centralorganen på uppdrag av de myndigheter som enligt lag ansvarar för utredningar, lagföring eller förfaranden som hänför sig till brottmål. För Sverige är dessa myndigheter domstolar, allmänna åklagare och Kronofogdemyndigheten. För den särskilda administrativa regionen Hongkong är dessa myndigheter Justitiedepartementet, Hongkongpolisen, Immigrationsdepartementet, Tull- och accisdepartementet, Oberoende kommissionen mot korruption och Kommissionen för säkerheter och terminsaffärer.

Artikel 3 Annat biträde

Parterna får biträda varandra enligt andra avtal, arrangemang eller praxis som är tillämpliga mellan parterna.

Artikel 4 Vägransgrunder

1. Den anmodade parten får och, om dess lag kräver detta, ska vägra rättslig hjälp:
 - a) när den anmodade parten är den särskilda administrativa regionen Hongkongs regering, om verkställigheten av framställningen skulle skada
 - i) Folkrepubliken Kinas suveränitet, säkerhet eller allmänna ordning, eller
 - ii) den särskilda administrativa regionen Hongkongs väsentliga intressen,
 - b) när den anmodade parten är Konungariket Sveriges regering, om verkställigheten av framställningen skulle skada Konungariket Sveriges suveränitet, säkerhet, allmänna ordning, allmänna rättsprinciper eller andra väsentliga intressen,
 - c) om framställningen om rättslig hjälp avser ett politiskt brott,
 - d) om framställningen om rättslig hjälp avser ett militärt brott som inte också är ett brott enligt den anmodade partens allmänna strafflagstiftning,

3. Requests for mutual legal assistance shall be made directly between the Central Authorities on behalf of authorities that by law are responsible for investigations, prosecutions or proceedings relating to criminal matters. For Sweden, these authorities are courts, public prosecutors and the Enforcement Authority. For the Hong Kong Special Administrative Region these authorities are the Department of Justice, the Hong Kong Police Force, the Immigration Department, the Customs and Excise Department, the Independent Commission Against Corruption and the Securities and Futures Commission.

Article 3 Other assistance

The Parties may provide assistance pursuant to other agreements, arrangements or practices that are applicable to the Parties.

Article 4 Grounds for refusal

1. The Requested Party may and, if required by its law, shall refuse assistance if:
 - (a) the Requested Party being the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the execution of the request would impair:
 - (i) the sovereignty, security or public order of the People's Republic of China; or
 - (ii) the essential interests of the Hong Kong Special Administrative Region;
 - (b) the Requested Party being the Government of the Kingdom of Sweden, the execution of the request would impair the sovereignty, security, public order, general principles of national law or other essential interests of the Kingdom of Sweden;
 - (c) the request for assistance relates to an offence of a political character;
 - (d) the request for assistance relates to an offence under military law which is not also an offence under ordinary criminal law of the Requested Party;

e) om det finns grundad anledning att anta att framställningen om rättslig hjälp har gjorts i syfte att lagföra en person på grund av dennes ras, kön, religion, nationalitet, etniska ursprung eller politiska uppfattning, eller att personens ställning kan påverkas negativt av något av dessa skäl,

f) om framställningen om rättslig hjälp avser lagföring av en person för ett brott för vilket personen har blivit fälld, frikänd eller benådad i den anmodade parten, ett beslut om åtalsunderlåtelse för gärningen har fattats eller personen inte längre skulle kunna lagföras på grund av preskription om brottet hade begåtts inom den anmodade partens jurisdiktion, eller

g) om det handlande eller den underlåtelse som påstås utgöra brottet inte skulle ha utgjort ett brott om det hade ägt rum inom den anmodade partens jurisdiktion.

2. För brott som avses i punkt (1) (g) och som rör skatter, avgifter eller tullkontroll är det oväsentligt att den anmodade partens lag inte föreskriver samma slags skatt, avgift eller tull eller inte innehåller en reglering av samma slag beträffande skatt, avgift eller tull som den ansökande partens lag.

3. Den anmodade parten får vägra rättslig hjälp om den ansökande parten inte kan uppfylla villkor med avseende på sekretess eller inskränkning i användningen av överlämnade uppgifter eller bevis.

Artikel 5 **Framställningar**

1. Framställningar ska göras skriftligen eller, i tillämpliga fall, på elektroniskt sätt som gör det möjligt att få en skriftlig uppteckning.

2. Framställningar om rättslig hjälp ska innefatta

(e) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting a person on account of that person's race, sex, religion, nationality, ethnic origin or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

(f) the request for assistance relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been convicted, acquitted or pardoned in the Requested Party or a decision on waiver of prosecution concerning the act has been issued or for which the person could no longer be prosecuted by reason of lapse of time if the offence had been committed within the jurisdiction of the Requested Party; or

(g) the acts or omissions alleged to constitute the offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence.

2. For the purposes of paragraph (1)(g), for offences relating to taxes, duties or customs control, it shall be immaterial that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax, duty or customs control or does not contain a tax, duty or customs regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.

3. The Requested Party may refuse assistance if the Requesting Party cannot comply with any conditions in relation to confidentiality or limitation as to the use of information or evidence provided.

Article 5 **Requests**

1. Requests shall be made in writing or, where appropriate, through electronic means that are capable of leaving a written record.

2. Requests for assistance shall include:

a) uppgift om den myndighet som handlägger utredningen, lagföringen eller det rättsliga förfarande som framställningen avser,

b) en beskrivning av vad saken gäller och utredningens, lagföringens eller det rättsliga förfarandets art, med uppgift om de omständigheter och lagbestämmelser som är tillämpliga på de brottsliga gärningar som hänför sig till ärendet,

c) en beskrivning av de bevis och uppgifter eller annat biträde som begärs, samt

d) uppgift om syftet med begärda bevis, uppgifter eller annat biträde och dess anknytning till omständigheterna i ärendet.

3. I den utsträckning som det är nödvändigt och möjligt ska framställningen också innehålla

a) uppgift om en eftersökt persons identitet och förmodade adress,

b) uppgift om identiteten på och adressen till den som ska delges, vederbörandes anknytning till det rättsliga förfarandet samt det sätt på vilket delgivning ska ske,

c) uppgift om identiteten och adressen till den som ska tillhandahålla bevis,

d) en noggrann beskrivning av den plats eller den person som ska bli föremål för husrannsakan respektive kroppsvisitation samt av de föremål som ska tas i beslag,

e) en beskrivning av muntlig bevisning som begärs, eventuellt innehållande en lista på de frågor som ska ställas till ett vittne,

f) en beskrivning av det sätt på vilket muntlig bevisning eller en utsaga ska tas upp och redovisas,

g) en beskrivning av eventuellt särskilt förfarande enligt vilket framställningen ska verkställas,

h) eventuella krav på sekretess och skälen härför,

i) uppgift om traktamente och kostnadsersättning som en person som ombetts att inställa sig på den ansökande partens territorium har rätt till för sin inställelse, samt

j) varje annan upplysning som den anmodade parten kan behöva för att verkställigheten av framställningen ska underlättas.

(a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;

(b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including a statement of the facts and laws applicable to the specific criminal offences that relate to the matter;

(c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and

(d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought and its connection to the facts.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

(a) information on the identity and suspected location of a person to be located;

(b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;

(c) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;

(d) a precise description of the place or person to be searched and of the items to be seized;

(e) a description of the testimony sought, which may include a list of questions to be asked of a witness;

(f) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;

(g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;

(h) any requirements for confidentiality and the reasons therefor;

(i) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the territory of the Requesting Party will be entitled; and

(j) any other information that may be brought to the attention of the Requested Party to facilitate its execution of the request.

4. En framställning och till denna fogade handlingar ska vara på ett officiellt språk i den anmodade parten eller åtföljas av en översättning till ett sådant språk, om inte annat överenskommits.

Artikel 6

Verkställande av framställningar

Den anmodade partens centralorgan ska skyndsamt verkställa framställningen eller ordna så att dess behöriga myndigheter verkställer den.

1. En framställning ska verkställas i enlighet med den anmodade partens lagstiftning och bestämmelserna i detta avtal samt i enlighet med de anvisningar som anges i framställningen, så långt detta är praktiskt möjligt och i den mån det inte är förbjudet enligt den anmodade partens lagstiftning.

2. Den anmodade parten ska skyndsamt underrätta den ansökande parten om eventuella omständigheter som avsevärt kan försena ett svar på framställningen.

3. Den anmodade parten får skjuta upp hjälpen om verkställandet av framställningen skulle inkräkta på en pågående utredning eller lagföring hos den anmodade parten.

4. Innan den anmodade parten vägrar eller skjuter upp hjälpen ska den skyndsamt underrätta den ansökande parten om skälen för att ett avslag eller uppskjutande övervägs och rådgöra med den parten för att avgöra om rättslig hjälp kan ges på sådana villkor som den anmodade parten bedömer som nödvändiga.

5. Den anmodade parten ska skriftligen underrätta den ansökande parten om ett beslut att vägra rättslig hjälp och skälen för detta.

4. A request and all documents submitted in support of a request shall be in, or accompanied by a translation into, an official language of the Requested Party unless agreed otherwise.

Article 6

Execution of requests

The Central Authority of the Requested Party shall promptly execute the request or arrange for its execution through its competent authorities.

1. A request shall be executed in accordance with the law of the Requested Party and the provisions of this Agreement and, to the extent not prohibited by the law of the Requested Party, in accordance with the directions stated in the request so far as practicable.

2. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

3. The Requested Party may postpone assistance if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party.

4. Before refusing or postponing assistance, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the reasons for considering refusal or postponement and consult with that Party to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Party deems necessary.

5. The Requested Party shall inform the Requesting Party in writing of a decision to refuse assistance and the reasons therefor.

Artikel 7

Representantskap och kostnader

1. Den anmodade parten ska vidta alla åtgärder som krävs för att den ansökande parten företräds i rättsliga förfaranden med anledning av en framställning om rättslig hjälp och ska i övrigt företräda den ansökande partens intressen.

2. Den anmodade parten ska stå för kostnaderna för att verkställa en framställning om rättslig hjälp med undantag för att den ansökande parten ska stå för:

- a) arvoden för ombud som anlitas på begäran av den ansökande parten,
- b) ersättning till sakkunniga,
- c) kostnader för översättning,
- d) rese- och traktamentskostnader för personer som reser mellan den ansökande och den anmodade parten, och
- e) kostnader för att ordna en videokonferens i den anmodade parten enligt artikel 10, inklusive kostnaden för att installera videolänken, kostnader för skötseln av videolänken i den anmodade parten, ersättningen till tolkar som denna tillhandahåller, traktamenten till vittnen och sakkunniga samt deras resekostnader i den anmodade parten.

3. Om det under verkställigheten av en framställning blir uppenbart att det kommer att krävas betydande eller extraordinära kostnader för att fullgöra framställningen, ska parterna samråda för att bestämma villkoren för det fortsatta verkställandet.

Artikel 8

Sekretess och användningsbegränsningar

1. Den anmodade parten ska, i den omfattning dess lagstiftning medger och om det begärs, sekretessbelägga framställningen om rättslig hjälp, dess innehåll och bifogade handlingar samt det faktum att parten lämnar sådan hjälp, med undantag av vad som krävs för att kunna verkställa framställningen. Om framställningen inte kan verkställas utan att bryta begärd sekre-

Article 7

Representation and expenses

1. The Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any proceeding arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.

2. The Requested Party shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting Party shall bear:

- (a) fees of counsel retained at the request of the Requesting Party;
- (b) fees of experts;
- (c) expenses of translation;
- (d) travel expenses and allowances of persons who travel between the Requesting and Requested Parties; and
- (e) the cost in setting up a video conference in the Requested Party under Article 10, including the cost of establishing the videolink, costs related to the servicing of the videolink in the Requested Party, the remuneration of interpreters provided by it and allowances to witnesses and experts and their travelling expenses in the Requested Party.

3. If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of a substantial or extraordinary nature are required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.

Article 8

Confidentiality and limitations on use

1. The Requested Party, to the extent permitted by its law and if so requested, shall keep the request for assistance, the contents of a request and its supporting documents, and the fact of granting of such assistance, confidential, except to the extent that disclosure is necessary to execute a request. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality,

tess, ska den anmodade parten upplysa den ansökande parten om detta, som därefter har att besluta om framställningen ändå ska verkställas.

2. Den ansökande parten ska, i den omfattning dess lagstiftning medger och om det begärs, sekretessbelägga bevismaterial och upplysningar som den anmodade parten lämnar, såsom handlingar, föremål eller uppteckningar, med undantag av vad som krävs för utredning, lagföring eller rättsliga förfaranden enligt framställningen.

3. Den ansökande parten får inte utan föregående medgivande av den anmodade parten använda upplysningar eller bevismaterial som överlämnats, såsom handlingar, föremål eller uppteckningar, för andra ändamål än sådana som angetts i framställningen.

Artikel 9

Bevisupptagning i den anmodade parten

1. Efter framställning ska den anmodade parten ombesörja att bevisupptagning verkställs för en utredning, en lagföring eller ett rättsligt förfarande som avser ett brottmål i den ansökande parten.

2. Med förebringande av bevisning eller bevisupptagning avses i detta avtal även företeende av handlingar, föremål, uppteckningar eller annat material.

3. Vid bevisupptagning i enlighet med en framställning om rättslig hjälp enligt denna artikel får den person som berörs av utredningen, lagföringen eller det rättsliga förfarandet i den ansökande parten, den person som är föremål för bevisupptagningen och företrädare för den ansökande parten inställa sig eller ha juridiskt ombud eller bådadera för att ställa frågor till den person som är föremål för bevisupptag-

the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requesting Party, to the extent permitted by its law and if so requested, shall keep confidential evidence and information provided by the Requested Party, including documents, objects or records, except to the extent that disclosure is necessary for the investigation, prosecution or proceeding described in the request.

3. The Requesting Party shall not use information or evidence furnished, including documents, objects or records, for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested Party.

Article 9

Obtaining of testimony and evidence in the requested party

1. Where a request is made that testimony or evidence be taken for the purpose of an investigation, prosecution or proceeding in relation to a criminal matter in the jurisdiction of the Requesting Party, the Requested Party shall arrange to have such testimony or evidence taken.

2. For the purposes of this Agreement, the giving or taking of evidence shall include the production of documents, objects, records or other material.

3. Where testimony or evidence is to be taken, pursuant to a request for assistance under this Article, the person to whom the investigation, prosecution or proceeding in the Requesting Party relates, the person who is to give testimony or evidence and representatives of the Requesting Party may, subject to the law of the Requested Party, appear or have legal representation or both for the purpose of questioning the person giving the testimony or evidence.

ningen, med förbehåll för den anmodade partens lagstiftning.

4. En person som ska avlägga vittnesmål eller förebringa bevisning i den anmodade parten enligt en framställning om rättslig hjälp, får vägra att göra detta om endera:

a) den anmodade partens lagstiftning skulle tillåta denna person att vägra vittna eller förebringa bevisning under liknande omständigheter i ett rättsligt förfarande i den anmodade parten, eller

b) den ansökande partens lagstiftning skulle tillåta denna person att vägra vittna eller förebringa bevisning i ett sådant rättsligt förfarande i den ansökande parten.

5. Om en person hävdar att det föreligger rätt att vägra vittna eller förebringa bevisning enligt den ansökande partens lagstiftning, ska den anmodade parten i detta hänseende godta ett intyg från centralorganet i den ansökande parten som bevis på att sådan rätt föreligger.

Artikel 10 Videokonferens

Parterna får, om det är möjligt och i överensstämmelse med deras lagstiftning, från fall till fall komma överens om att bevisupptagning får ske genom videokonferens på särskilda villkor.

Artikel 11 Delgivning

1. Den anmodade parten ska delge de handlingar som översänds till den i delgivningssyfte.

2. En framställning om delgivning av en handling som kräver att svar lämnas i den ansökande parten, ska av den ansökande parten översändas i rimlig tid före utsatt svarsdatum.

3. En framställning om delgivning av en kallelse till en person att inställa sig i den ansökan-

4. A person who is required to give testimony or evidence in the Requested Party pursuant to a request for assistance may decline to do so where either:

(a) the law of the Requested Party would permit that person to decline to give testimony or evidence in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested Party; or

(b) the law of the Requesting Party would permit that person to decline to give testimony or evidence in such proceedings in the Requesting Party.

5. If any person claims that there is a right to decline to give testimony or evidence under the law of the Requesting Party, the Requested Party shall with respect thereto rely on a certificate of the Central Authority of the Requesting Party as evidence of the existence of that right.

Article 10 Video conference

Where possible and consistent with their laws, the Parties may agree on a case by case basis that the taking of testimony takes place by means of video conference under specific conditions.

Article 11 Service of documents

1. The Requested Party shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.

2. The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document that requires a response in the Requesting Party within a reasonable time before the time-limit of the scheduled response.

3. A request for the service of document requiring a person to appear in the territory of the

de parten ska ha tagits emot av den anmodade parten minst 30 dagar före inställelsedagen.

4. Den anmodade parten ska lämna bevis om delgivning

a) genom ett av adressaten daterat och under-tecknat erkännande av mottagandet, eller

b) genom ett av den anmodade parten utfärdat intyg, i enlighet med dess lagstiftning, som utvisar att delgivning skett och anger hur och när denna ägt rum.

5. Den som underlåter att efterkomma en kallelse att inställa sig i den ansökande parten enligt denna artikel ska inte på grund därav straffas eller underkastas tvångsåtgärder enligt någondera partens lagstiftning.

Artikel 12

Allmänna och offentliga handlingar

1. Den anmodade parten ska på begäran tillhandahålla kopior av allmänna handlingar som är tillgängliga för allmänheten om dess lagstiftning tillåter detta.

2. Den anmodade parten får i den utsträckning som dess lagstiftning medger tillhandahålla kopior av allmänna handlingar som förvaras hos något av regeringens departement eller annan myndighet, men som inte är tillgängliga för allmänheten, på samma villkor som sådana handlingar får lämnas ut till dess egna rättsvårdande myndigheter.

Artikel 13

Bestyrkande

Bevis, handlingar, avskrifter, uppteckningar, ut-sagor eller annat material som ska sändas till den ansökande parten ska bestyrkas endast om den ansökande parten begär det.

Requesting Party shall have been received by the Requested Party at least 30 days before the scheduled appearance.

4. The Requested Party shall give proof of service:

(a) by means of a receipt dated and signed by the person served; or

(b) by means of a declaration made by the Requested Party consistent with its domestic law that service has been effected and stating the form and date of such service.

5. A person who fails to answer a summons to appear in the territory of the Requesting Party pursuant to this Article shall not thereby be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of either Party.

Article 12

Publicly available and official documents

1. Subject to its law, the Requested Party shall, upon request, provide copies of publicly available documents.

2. The Requested Party may, to the extent permitted by its law, provide copies of any official document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such document, record or information would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

Article 13

Certification

Evidence, documents, transcripts, records, statements or other material which are to be transmitted to the Requesting Party shall only be certified if the Requesting Party so requests.

Artikel 14

Överförande av frihetsberövade personer

1. En person som är frihetsberövad i den anmodade parten och vars närvaro behövs i den ansökande parten för att avge vittnesmål, utsaga eller identifiering eller lämna bistånd i den utsträckning den anmodade partens lagstiftning tillåter, ska i detta syfte, om den anmodade parten så medger, tillfälligt överföras från den anmodade parten till den ansökande parten, förutsatt att hjälpen inte avser utredning eller fastställande av straffrättsligt ansvar avseende den personen. Den ansökande parten ska garantera att personen förblir frihetsberövad under den tid som personen ska vara frihetsberövad enligt den anmodade partens lagstiftning. Den ansökande parten ska också garantera att personen återförs så snart personens närvaro inte längre behövs, dock inte senare än den tidpunkt den anmodade parten angett.

2. Överförande får vägras:

- a) om den berörda personen inte samtycker,
- b) om personens närvaro krävs för utredning eller rättsligt förfarande som pågår i den anmodade parten, eller
- c) om det finns andra övervägande skäl mot ett överförande.

3. Om en frihetsberövad person som överförs har rätt att enligt den anmodade partens lagstiftning bli försatt på fri fot medan han eller hon befinner sig i den ansökande parten, ska den anmodade parten underrätta den ansökande parten, som ska se till att personen försätts på fri fot och därefter behandla personen som en sådan person som nämns i artikel 15.

4. En person som överförs ska från den påföljd vederbörande dömts till i den anmodade parten, få avräkna tiden för frihetsberövande i den ansökande parten.

5. En person som inte samtycker till att bli överförd ska inte på grund därav straffas eller

Article 14

Transfer of persons in custody

1. A person in custody in the Requested Party whose presence is required in the territory of the Requesting Party for the purpose of providing testimony or statements or identification or providing such assistance as permitted by the law of the Requested Party shall, if the Requested Party consents, be temporarily transferred from the Requested Party to the territory of the Requesting Party for that purpose provided that the assistance is not for the investigation or determination of any criminal liability of that person. While the person is required to be held in custody under the law of the Requested Party, the Requesting Party shall guarantee the maintenance in custody of the person. The Requesting Party shall also guarantee the person's subsequent return as soon as his or her presence is no longer required, but no later than the time specified by the Requested Party.

2. Transfer may be refused if:

- (a) the person concerned does not consent;
- (b) the person's presence is required for an investigation or proceeding pending in the Requested Party; or
- (c) there are other overriding grounds against transfer.

3. Where a person in custody who is transferred, becomes entitled under the law of the Requested Party to be released from custody whilst he or she is in the territory of the Requesting Party, the Requested Party shall inform the Requesting Party which shall ensure the person's release and thereafter treat the person as a person referred to in Article 15.

4. The person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for time served in the custody of the Requesting Party.

5. A person who does not consent to be transferred shall not by reason thereof be liable to

underkastas tvångsåtgärder för detta enligt någondera partens lagstiftning.

Artikel 15

Inställelse i den ansökande parten

1. Den ansökande parten får begära rättslig hjälp från den anmodade parten med att anmoda en person att inställa sig på den ansökande partens territorium för att lämna bistånd enligt detta avtal.
2. När den anmodade parten får en sådan framställning ska den anmoda personen att inställa sig på den ansökande partens territorium och försöka få denna persons samtycke till detta.
3. En person som inte samtycker till att inställa sig i den ansökande parten ska inte på grund därav straffas eller underkastas tvångsåtgärder enligt någondera partens lagstiftning.

Artikel 16

Immunitet

1. En frihetsberövad person som överförs till den ansökande parten enligt artikel 14 och en person som lämnar bistånd enligt artikel 15 får inte lagföras, frihetsberövas eller underkastas någon annan inskränkning i sin personliga frihet i den ansökande parten på grund av någon handling, underlåtenhet eller dom som härrör från tiden före avresan från den anmodade parten, dock med undantag för frihetsberövande av en person i enlighet med artikel 14 (1).
2. Punkt (1) ska inte gälla om en person som inte är frihetsberövad och överförd med stöd av artikel 14 utan förhindrad att ge sig av, inte har lämnat den ansökande parten inom en tid av 15 dagar efter det att han eller hon blivit underrättad om att hans eller hennes närvaro inte längre krävs eller, efter att ha lämnat den ansökande parten, återvänt dit.

any penalty or coercive measure pursuant to the law of either Party.

Article 15

Appearance in the requesting party

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in inviting a person to appear in the territory of the Requesting Party to provide assistance pursuant to this Agreement.
2. The Requested Party shall, upon receipt of such a request, invite the person to appear in the territory of the Requesting Party and seek that person's concurrence thereto.
3. A person who does not consent to appear in the territory of the Requesting Party shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of either Party.

Article 16

Safe conduct

1. A person in custody who is transferred to the Requesting Party pursuant to Article 14 or a person who provides assistance pursuant to Article 15 shall not be prosecuted, detained, or subject to any other restrictions in his or her personal liberty in the Requesting Party by reason of an act, omission or judgment that relates to the time prior to his or her departure from the Requested Party, except the maintenance in custody of the person as guaranteed under Article 14(1).
2. Paragraph (1) shall not apply if the person, not being a person in custody transferred under Article 14, and being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of 15 days after being notified that his or her presence is no longer required, or having left the Requesting Party, has returned.

3. En frihetsberövad person som överförs till den ansökande parten enligt artikel 14 eller en person som lämnar bistånd enligt artikel 15 ska inte, med undantag för mened, bli föremål för lagföring på grund av sitt vittnesmål.

4. En frihetsberövad person som överförs till den ansökande parten enligt artikel 14 eller en person som lämnar bistånd enligt artikel 15 får inte åläggas att ge bistånd i något annat rättsligt förfarande än som avses i framställningen.

Artikel 17

Husrannsakan och beslag

1. Den anmodade parten ska i den utsträckning dess lagstiftning tillåter fullgöra framställningar om husrannsakan, beslag och överlämnande av bevismaterial som den ansökande parten anser behövs för utredningen, lagföringen eller det rättsliga förfarandet i ett brottmål.

2. Den anmodade parten ska lämna de upplysningar som begärs av den ansökande parten angående resultatet av en husrannsakan, platsen för beslaget, omständigheterna i samband med beslaget samt omhändertagandet av det beslagtagna materialet.

3. Den ansökande parten ska iaktta de villkor som den anmodade parten ställer avseende beslagtaget material som överlämnas till den ansökande parten.

Artikel 18

Vinning av brott

1. Den anmodade parten ska på begäran försöka fastställa om egendom som utgör vinning av ett brott finns inom dess område och ska underrätta den ansökande parten om resultatet av sina efterforskningar. När framställningen görs ska den ansökande parten underrätta den anmodade parten om på vilken grund det finns anledning att tro att sådan egendom kan finnas inom dess område.

3. A person in custody who is transferred to the Requesting Party pursuant to Article 14 or a person who provides assistance pursuant to Article 15 shall not be subject to prosecution based on his or her testimony, except for perjury.

4. A person in custody who is transferred to the Requesting Party pursuant to Article 14 or a person who provides assistance pursuant to Article 15 shall not be required to provide assistance in any proceedings other than the proceedings to which the request relates.

Article 17

Search and seizure

1. The Requested Party shall, insofar as its law permits, carry out requests for search, seizure and delivery of any material that the Requesting Party considers relevant to an investigation, prosecution or proceeding in relation to a criminal matter.

2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.

3. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized material which is delivered to the Requesting Party.

Article 18

Proceeds of crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the result of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

2. Om egendom som misstänks utgöra vinning av brott påträffas enligt punkt (1), ska den anmodade parten på begäran vidta de åtgärder som dess lagstiftning tillåter för att förhindra befattning med, överlåtelse eller undanskaffande av egendomen i avvaktan på ett slutligt avgörande av domstol i den ansökande parten.

3. Då en framställning görs om rättslig hjälp för att säkerställa förverkande av egendom som utgör vinning av brott, ska framställningen verkställas enligt den anmodade partens lagstiftning.

4. Vinning av brott som förverkats enligt detta avtal ska behållas av den anmodade parten såvida inte annat överenskommits mellan parterna.

5. Vid tillämpning av detta avtal ska "vinning av brott" anses innefatta:

a) egendom som motsvarar värdet av egendom och annat utbyte som härrör från ett brott,

b) egendom som, direkt eller indirekt, härrör från eller har förvärvats genom ett brott, och

c) egendom som använts eller varit avsedd att användas i samband med ett brott, eller värdet av sådan egendom.

Artikel 19 **Twistlösning**

Twister om tolkning, tillämpning eller genomförande av detta avtal ska lösas genom förhandling på diplomatisk nivå, om inte centralorganen själva kan nå en uppgörelse.

Artikel 20 **Ikraftträdande och uppsägning**

1. Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter den dag då parterna skriftligt har underrättat varand-

2. Where, pursuant to paragraph (1), suspected proceeds of crime are found the Requested Party shall, upon request, take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds of crime, pending a final determination in respect of those proceeds by a court of the Requesting Party.

3. Where a request is made for assistance in securing the confiscation of proceeds, such request shall be executed pursuant to the law of the Requested Party.

4. Proceeds confiscated pursuant to this Agreement shall be retained by the Requested Party unless otherwise agreed upon between the Parties.

5. For the purposes of this Agreement, "proceeds of crime" includes:

(a) property which represents the value of property and other benefits derived from the commission of an offence;

(b) property derived or realized directly or indirectly from the commission of an offence; and

(c) property used or intended to be used in connection with an offence or the value of such property.

Article 19 **Settlement of disputes**

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through negotiation at diplomatic level if the Central Authorities are themselves unable to reach agreement.

Article 20 **Entry into force and termination**

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respec-

ra om att deras respektive krav för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

2. Endera parten får vid vilken tidpunkt som helst säga upp detta avtal genom skriftlig uppsägning till den andra parten. I sådant fall ska avtalet upphöra att gälla när uppsägningen tas emot. Framställningar om rättslig hjälp som har tagits emot innan avtalet sades upp ska handläggas i enlighet med avtalets villkor som om avtalet fortfarande gällde.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i den särskilda administrativa regionen Hongkong den 28 november 2013 i två exemplar på svenska, kinesiska och engelska språken, vilka alla har lika giltighet. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen ska den engelska texten ha företräde.

<i>Stefan Attefall</i>	<i>T K Lai</i>
För Konungariket Sveriges regering	För den särskilda Administrativa regionen Hongkongs regering

tive requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

2. Each of the Parties may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other. In that event this Agreement shall cease to have effect on receipt of that notice. Requests for assistance which have been received prior to termination of this Agreement shall nevertheless be processed in accordance with the terms of the Agreement as if the Agreement were still in force.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Hong Kong, this Twenty Eighth day of November, Two thousand and Thirteen, in the Swedish, Chinese and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

<i>Stefan Attefall</i>	<i>T K Lai</i>
For the Government of the Kingdom of Sweden	For the Government of The Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China